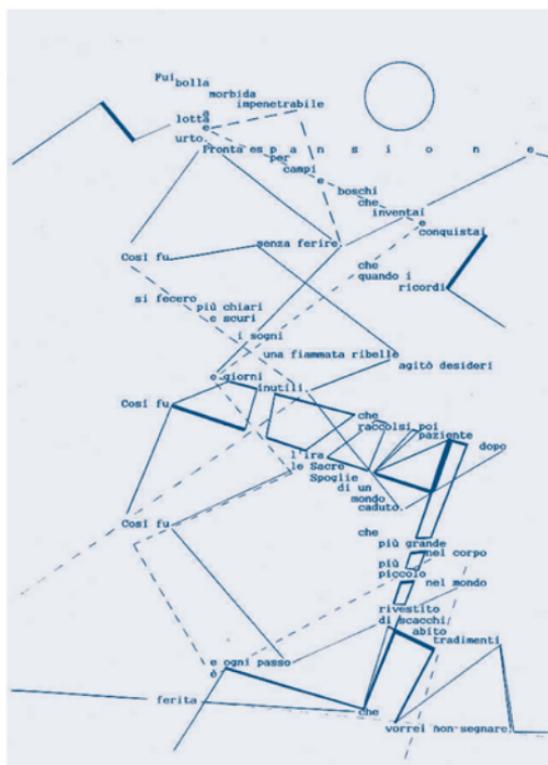


La traducción humanística

Reflexiones teóricas



Alessandro Ghignoli

EDITORIAL COMARES



ALESSANDRO GHIGNOLI

La traducción humanística
Reflexiones teóricas

Granada, 2015

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

148

Directores académicos de la colección:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	HUGO MARQUANT Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ Universidad de Córdoba
LORENZO BALLIU ISTI, Bruxelles	FRANCISCO MAITE BON LUSPIO, Roma
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	FERNANDO NAVARRO DOMÍNGUEZ Universidad de Alicante
MIGUEL A. CANDEL MORA Universidad Politécnica de Valencia	NOBEL A. PERDU HONEYMAN Universidad de Almería
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	MOISÉS PONCE DE LEÓN IGLESIAS Université de Rennes 2 – Haute Bretagne
ELENA ECHEVERRÍA PEREDA Universidad de Málaga	BERNARD THIIRY Institut Libre Marie Haps, Bruxelles
PILAR ELENA GARCÍA Universidad de Salamanca	FERNANDO TODA IGLESIA Universidad de Salamanca
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ARLETTE VÉGLIA Universidad Autónoma de Madrid
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	CHELO VARGAS SIERRA Universidad de Alicante
ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
HELENA LOZANO UNIVERSITÀ DI TRIESTE	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
JUAN DE DIOS LUQUE DURÁN Universidad de Granada	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: eortega@uma.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de la portada: Armando Bertollo

© Alessandro Ghignoli

Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril

C/ Baza, parcela 208

18220 Albolote (Granada)

Tel.: 958 465 382

<http://www.editorialcomares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com
<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

ISBN: 978-84-9045-370-4 • Depósito legal: Gr. 1.738/2015

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

*Traducir un texto no es traducir de la
lengua, sino traducir un texto en su
lengua, que es texto por su lengua, la
cual lo es a su vez por el texto.*

HENRI MESCHONNIC

Sumario

PRÓLOGO.	11
I. TRADUCIR LA LITERATURA	15
II. TRADUCCIÓN Y FILOSOFÍA EN ESPAÑA: LA CONSTRUCCIÓN DE UNA LENGUA	33
III. LENGUA Y TRADUCCIÓN LITERARIA EN LA EDAD MEDIA EN ALEMANIA Y ESPAÑA.	49
IV. LENGUAJES DE VANGUARDIA Y EXPERIMENTALES EN ESPAÑA: UNA TRANSDUCCIÓN VERBOVISUAL	67
V. LA TRANSDUCCIÓN POÉTICA: EL FUTURISMO DEPERIANO.	89
BIOGRAFÍA	105

Prólogo

Con esta publicación queremos proponer al lector unas reflexiones teóricas sobre la traducción humanística, es decir sobre aquella tipología de traducción que considera a la palabra, no solamente con una mera función de mensaje eferente, sino como una palabra con un intrínseco valor estético. Eso significa que nuestra percepción de un texto, aquí entendido en sentido semiológico, debe pasar por un filtro que conlleva a una cercanía que podemos definir de carácter abierto. El texto que debo reproducir, no consta sólo de gramáticas, sintaxis, diccionarios y conocimientos lingüísticos; un texto humanístico necesita una cercanía a la palabra, a su significado y al mismo tiempo significante que, desde nuestra perspectiva, no podrá nunca ser llevada a cabo por una traducción asistida o automática tan de moda en estos tiempos tan fascinados por las nuevas tecnologías.

Desde el primer capítulo “Traducir la literatura” queremos oportuno delinear unas ideas teóricas para acercarnos al mundo humanístico y lo que significa adentrarse en la más profunda particularidad de un

texto que, como ya hemos dicho, conlleva en sí un valor estético. Valor que nos remite a una presencia del traductor que no es un simple barquero de palabras y frases, sino que es también un autor secundario, en definitiva un transautor.

Nuestras reflexiones siguen un camino hacia un territorio complejo, como aquello de la filosofía en el capítulo “Traducción y filosofía en España: la construcción de una lengua”, sobre todo nuestra mirada se centra en la situación en la época contemporánea española y en la figura de Ortega y Gasset como precursor de una idea de traducción de la filosofía que recupera el modelo alemán; para luego reflexionar sobre unos elementos teóricos para una posible traducción más acorde con las ideas traductológicas de nuestros tiempos.

El tercer capítulo “Lengua y traducción en la Edad Media en Alemania y España”, quiere adentrarse en los principios de los estudios sobre la traducción en estos dos países europeos; el nacimiento y el siguiente desarrollo de la lengua y de su traducción nos da la posibilidad de entender cómo se ha creado y configurado el modelo de reflexiones sobre la traducción, motivo de nuestra publicación.

Con “Lenguajes de vanguardia y experimentales en España: una transducción verbovisual”, queremos subrayar la necesidad que los estudios teóricos de traducción se centren también en aquellos aspectos en los cuales ven no sólo lo verbal como protagonista de la praxis traductiva, sino también que traducir, o mejor transducir, significa acercarse a lo visual para poder llegar a una práctica generalizada del acto de la traducción. Nuestro interés se centra en las operaciones

de vanguardia y experimentales en España, haciendo hincapié en el periodo comprendido entre los años sesenta y setenta del siglo pasado.

Por último, con “La transducción poética: el futurismo deperiano” seguimos la estela del capítulo precedente intentando profundizar más en nuestra reflexión sobre los aspectos de la transducción como parte integrante de la traducción humanística. Lo verbal y lo visual desde siempre han ido juntos, sería un error no tomar conciencia de esta situación que desde nuestra perspectiva, a menudo no ha sido tomada en consideración.

Mi más profundo agradecimiento a amigos y compañeros en este camino de reflexiones teóricas que han compartido conmigo charlas e intereses comunes; un gracias por la escucha y las ideas que a lo largo de estos años han surgido y sobre todo por su paciencia incondicional: Armando Bertollo, Giovanni Caprara, Daniele Corsi, Llanos Gómez Menéndez, Natalí Andrea Lescano Franco, Mirella Marotta, Julio Pérez-Ugena, María Gracia Torres Díaz, Carmelo Vera y a todos los que aquí olvido nombrar.

colección:

INTERLINGUA

148

Dirigida por:

Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

BREVE SINOPSIS

Con esta publicación queremos proponer al lector unas reflexiones teóricas sobre la traducción humanística, es decir sobre aquella tipología de traducción que considera a la palabra, no solamente con una mera función de mensaje eferente, sino como una palabra con un intrínseco valor estético. Eso significa que nuestra percepción de un texto, aquí entendido en sentido semiológico, debe pasar por un filtro que conlleva a una cercanía que podemos definir de carácter abierto. El texto que debo reproducir, no consta sólo de gramáticas, sintaxis, diccionarios y conocimientos lingüísticos; un texto humanístico necesita una cercanía a la palabra, a su significado y al mismo tiempo significante que, desde nuestra perspectiva, no podrá nunca ser llevada a cabo por una traducción asistida o automática tan de moda en estos tiempos tan fascinados por las nuevas tecnologías.



COMARES
editorial

